



5.1. Riassunto delle puntate precedenti

 Ricordi che cosa è successo nella 4ª puntata delle avventure di Squiapeun?

5.2. Mi vengono in mente...

 Che cosa significa?

INGLESE	ITALIANO
<i>fish and chips</i>	_____
<i>moonless night</i>	_____
<i>help me!</i>	_____
<i>two giants</i>	_____
<i>I'm your friend</i>	_____
<i>the great surprise</i>	_____
<i>the black stallion</i>	_____

Osserva le ultime due frasi:



In italiano l'AGGETTIVO si trova in genere DOPO il NOME
In inglese l'AGGETTIVO si trova in genere PRIMA del NOME

LO	STALLONE	NERO
THE	BLACK	STALLION
IL	GIORNO	SUCCESSIVO
THE	NEXT	DAY

5.3. Soggetti

Chi pronuncia queste frasi?



in FRANCESE	in ITALIANO	Chi lo dice?
« Je suis prisonnier de cet amas de fer ! »		
« Je quitte Paris dans trois jours : si tu veux tu peux venir avec moi dans les Pyrénées. »		
« Mais ton père, il a une queue comme un pompon ! »		
« Au secours ! De l'eau ! Délivrez-moi ! Je suis bloqué ! »		
« Me laisseriez-vous faire une crêpe pour mon ami Isidore ? »		
« Mais tu ne sais pas faire de crêpes ! Elle est toute épaisse et rouge ! »		



Confronta le frasi in francese e quelle in italiano. Che cosa osservi?

5.4. Il francese e l'italiano si assomigliano

Guarda però bene la struttura delle frasi: in francese viene sempre detto chi compie l'azione espressa dal verbo, cioè viene sempre indicato il *soggetto*:

je suis = **io** sono **il** a = **lui** ha

In italiano invece possiamo dire "sono un bambino", "ha dormito", "sei andato"; non è obbligatorio indicare il *soggetto* che fa l'azione:

Je suis prisonnier

[io] Sono prigioniero

Je quitte Paris dans trois jours

[io] Lascio Parigi fra tre giorni

Per questo motivo, l'uso dei *pronomi personali* come *soggetto* in francese è molto più frequente che in italiano.



Osserva la tabella delle corrispondenze e prova a completare le frasi che seguono. Poi, evidenzia i pronomi nelle frasi di prima (5.3.).

PRONOMI PERSONALI SOGGETTO	
in ITALIANO	in FRANCESE
Io	Je
Tu	Tu
Lui – Egli Lei – Ella	Il Elle
Noi	Nous
Voi	Vous
Loro – Essi Loro – Esse	Ils Elles

Vengo dall'Italia. Sono un troll". ► « _____ viens d'Italie. _____ suis un troll. »
 Quando i troll hanno fame, vanno a rubare la fontina ► Quand les trolls ont faim, _____ vont voler la fontine.
 "Potresti aiutarmi". ► « _____ pourrais m'aider. »

5.5. Chi fa l'azione

 Prova a completare la tabella:

	ITALIANO	INGLESE	SPAGNOLO	FRANCESE	
1ª persona singolare	IO			JE	
2ª persona singolare	TU			TU	

"Tu chi sei?" / "Who are **you**?" / "¿Tú quién eres?" / « Qui es-**tu** ? » / _____

"Io sono un troll" / "I am a troll." / "Yo soy un troll" / « Je suis un troll » / _____



In inglese, come in francese, bisogna sempre esprimere il soggetto:

"Sono un folletto delle Alpi italiane". ▶ "I am a goblin from the Italian Alps".
 "Sei solo un piccolo troll". ▶ "You are just a small troll".

5.6. La lingua latina

Come abbiamo avuto modo di vedere, la **grammatica** del francese, cioè il modo in cui questa lingua funziona, è comunque molto simile a quella dell'italiano e dello spagnolo. Sai perché?

Quando, quasi duemila anni fa, gli antichi romani conquistarono l'Europa, portarono nei diversi paesi occupati la loro lingua, cioè **il latino**.

Il latino, mescolandosi alle diverse lingue che la gente già utilizzava, si trasformò, dando origine a tanti modi differenti di parlare.

Anche le invasioni barbariche (di Franchi, Burgundi, Longobardi, ecc.), che portarono l'impero romano a spezzettarsi in tanti regni, contribuirono a far sì che nei diversi paesi occupati il latino prendesse nuove forme.

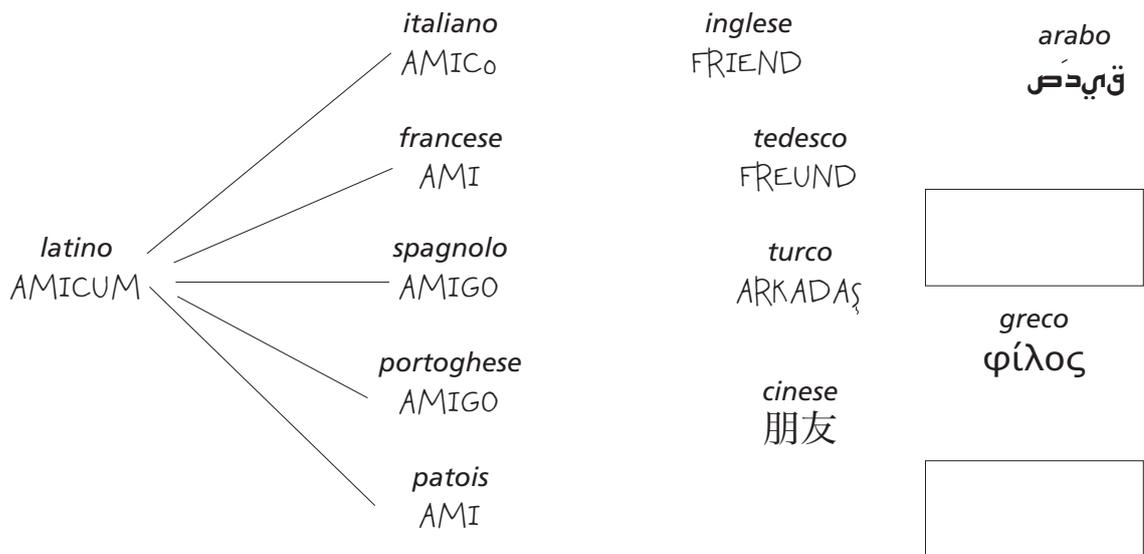


Così, dal **latino** ebbero origine tante lingue diverse nei differenti paesi che avevano fatto parte dell'impero romano: in Portogallo il latino diventò portoghese, in Spagna spagnolo, in Francia francese, in Italia italiano, in Romania rumeno, ... Tutte le lingue derivate dal latino si chiamano **lingue neo-latine** e si assomigliano un po'.

Sono derivati dal latino tutti i dialetti che si parlano in Italia (il piemontese, il calabrese, il veneto, ecc.), e anche il *patois* che si usa in Valle d'Aosta.

L'inglese e il greco, invece, non derivano dal latino: per questo sono così diversi!

 Osserva e, eventualmente, aggiungi altre lingue:



5.7. Parole vicine e parole lontane

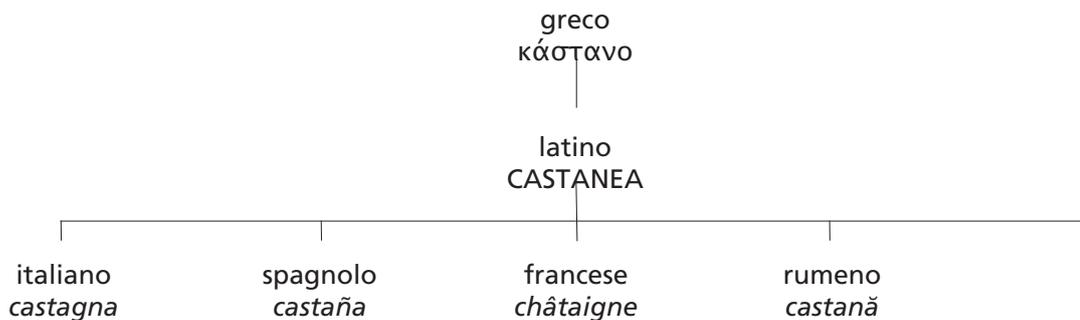
Fra le lingue derivate dal latino, il francese è quella che nel corso del tempo ha subito più cambiamenti. L'italiano invece è ancora molto simile al latino.

 Completa:

LATINO	ITALIANO	SPAGNOLO	FRANCESE	PATOIS	RUMENO
aqua		agua			apă
lacte		leche			lapte
caballu		caballo			cal
lingua	lingua	lengua			limbă
cantare		cantar			cânta

 Conosci queste parole in inglese?

Alcune parole sono arrivate all'italiano attraverso il latino, ma derivano dal **greco antico**, che le ha passate a moltissime altre lingue, vicine e lontane: la parola latina **castanea**, ad esempio, derivava dal greco κάστανο (*kástano*):



5.8. Situazioni

Leggi e confronta:

Con un urlo terribile egli si solleva, la sua testa sfonda il soffitto e rimane intrappolata.

“Aiuto! Aiuto! Dell’acqua! Dell’acqua! Ho la bocca in fiamme. Aiuto! Aiuto! Liberatemi! Sono bloccato!”

I bambini sospendono immediatamente il loro lavoro per andare a cercare dell'acqua.

ITALIANO

Avec un hurlement terrible il se lève, sa tête enfonce le plafond et reste coincée.

« Au secours ! Au secours ! De l’eau ! De l’eau ! J’ai la bouche en feu. Au secours ! Au secours ! Délivrez-moi ! Je suis bloqué ! »

Les enfants arrêtent immédiatement leur travail et vont chercher de l’eau.

Pegando un gran grido se levanta, su cabeza rompe el techo y se queda clavada.

“¡Socorro! ¡Socorro! ¡Agua! ¡Agua! Tengo la boca ardiendo. ¡Socorro! ¡Socorro! ¡Sacadme de aquí! ¡Estoy atrapado!”

Los niños paran inmediatamente de trabajar para ir a buscar agua.

With a terrible cry he jumps up, his head hits the ceiling and gets stuck.

“Help! Help! Water! Water! My mouth is on fire. Help! Help! Rescue me! I’m stuck!”

The children immediately stop their work to go and look for water.

5.9. Parallelismi

Trova le parole e completa la tabella:

ITALIANO	SPAGNOLO	FRANCESE	INGLESE
	cabeza		
			help!
	agua	eau	
		bouche	
	niños		children
immediatamente			immediately

5.10. Pâte à crêpe

Voici la recette de la pâte à crêpe : elle est simple à réaliser, même pour un débutant en cuisine, et sa préparation prend peu de temps.

Ingrédients :
250 g de farine
4 œufs
un demi-litre de lait
1 pincée de sel
50 g de beurre

Dans un saladier, versez la farine et les œufs. Puis progressivement ajoutez le lait, le beurre fondu et la pincée de sel tout en mélangeant.

Laissez reposer la pâte à crêpe, si possible une heure.

Versez dans une poêle chaude un peu de beurre pour la graisser.

Versez une demi-louche de votre pâte à crêpe et faites cuire 1 à 2 minutes par face.

Voilà, vos crêpes sont prêtes, vous pouvez maintenant les déguster.



Completa la tabella:

FRANCESE	ITALIANO	SPAGNOLO	INGLESE
farine	_____	_____	_____
œufs	_____	_____	_____
lait	_____	_____	_____
sel	_____	_____	_____
beurre	_____	_____	_____

Squiapeun a faim - Squiapeun ha fame - Squiapeun tiene hambre - Squiapeun is hungry

BUON APPETITO!

¡BUEN APE TITO!

BON APPÉTIT !

ENJOY YOUR MEAL!

